



آموزش مکالمه عربی عراقی

مؤلف: یوسف محمدزاده

تفصیل



سرشناسه: محمدزاده، رئوف، ۱۳۵۵ -

آموزش مکالمه‌ی عربی عراقی/ نویسنده رئوف محمدزاده.

تیران: نشر احسان، ۱۳۹۵.

۲۳۳ ص

شاب: ۹۶۸-۶۰۰-۹۰۲۸۱۴

موضوع: زبان عربی - مکالمه و جمله‌سازی -- فارسی

موضوع: Arabic language -- Conversation and phrase

books -- Persian

موضوع: زبان عربی -- خودآموز

موضوع: Arabic language -- Self-instruction

رده بندی کنگره: ۱۳۹۵ ۳۱۸.۰۳۰۳۶۲۰۳

رده بندی دیویی: ۷۸۲۴/۴۹۲

شماره کتابشناسی ملی: ۴۴۴۶۷۳۲



ژمړش مکالمه عربی عراقی

مؤلف: ر. ف. محمدزاده

مترجم: ش. ا. ح. ص.

چاپخانه: چاپ و نشر

شمارگان: ۱۰۰۰

نوبت چاپ: اول - ۱۱

قیمت: ۱۵۰۰۰ تومان

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۳۴۹-۲۸۴-۴

مقدمه

هر مایه زبان به خصوص به خود دارد و آن زبان شناسنامه ملی و ویژگی‌های شخصیتی یک ملت را نشان می‌دهد و نیز هر زبانی قواعد و ویژگی‌های دارد که آن را از سایر زبانهای دنیا جدا می‌سازد. علیرغم وجود تشابهات زبانی در برخی موارد به این زبان را در یک خانواده بزرگ زبانی قرار می‌دهد، اما خود یک زبان از لحاظ گویش و لهجه، دارای تفاوت‌هایی در تلفظ و حتی معنی کلمات می‌باشد و این مسئله اختلاف در فرهنگ و آداب و رسوم و اختلاف در مناطق جغرافیایی از آنجا بر می‌گردد.

فرهنگ عامه و حیات ملی و تقلید عمومی امروزه با آشکار بر زبان‌ها و لهجه‌ها گذاشته و امروزه روزنامه‌ها و گفتگوهای که به تقسیم زنده در تلویزیون و رادیو پخش می‌شود پیکره اصلی یک لهجه زبانی را شکل می‌دهد. بهر حال لهجه، زبان عامه مردم است و نیاز به مطالعه و توجه دقیق دارد. زبان یک هویت ملی است و هویت ملی و قومی یکی از مؤلفه‌های یک زبان است. زبان یک وسیله ارتباطی است و رمز اصلی

ارتباط است یافتن کلید معنایی مشکل گشای بسیاری از پیچیدگیها و دشواریها خواهد بود، در درون هر زبانی آیینها و آداب و رسوم و افکار و اندیشهها نهفته است. امروزه پرداختن به زبان آموزش آن و حتی فلسفه زبانی، یکی از پژوهشهای مهم دنیای مدرن در سطح بالا به شمار می آید و از طریق زبان توانسته اند که نمادهای روانکاوی و ساختن الگوی فرهنگ بشری - جامعه شناسی زندگی روزمره را بطور دقیق تجزیه و تحلیل نمایند.

چند نکته آمیز در ارتباط با لهجه عراقی

۱- لهجه عراقی بهجه ای است که در کشور عراق رایج است اما خود این لهجه نیز در شمال و جنوب کشور عراق تفاوتهایی دارد. همانطور که در ایران، زبان فارسی نیز تنها با یک لهجه تلفظ نمی شود، بلکه لهجه تهرانی، غالب و الگو است، در عراق نیز، لهجه بغدادی، الگو است. در این کتاب سعی شده است همان لهجه بغدادی که غالب است آورده شود.

۲- نکته مهم در لهجه عراقی اینست که در این تفاوتهایی در لهجه عراقی مشاهده می شود و حتی این تفاوت در مسائل فرهنگی، اجتماعی و ... وجود، در تلفظ برخی از حروف نیز، این تفاوت به چشم می خورد مثلاً در تلفظ حرف «ق» این تفاوت نمایان است.

۳- کسی که بتواند در لهجه عراقی مسلط باشد، تفاوت لهجهها را به آسانی در می یابد و وقتی که صحبت می کند می توان فهمید که او اهل کجاست و یا از روی لهجه می توان به شغل و مسائل دیگر پی برد.

مثلاً بغدادیها و نواحی آن در هنگام صحبت پیشوند (آعد) را بکار

می‌برند.

مانند:

آعد وین تروح؟ اکنون کجا می‌روی؟

آعد شاسوی؟ حالا چکار کنم؟

۴- مردم موصل و مناطق موصل، حرف «ق» را تلفظ می‌کنند و هر چند مرد بغداد در جنوب حرف «ق» را «گ» تلفظ می‌کنند.

گول = قل = بر

۵- مردم جنوب عراق بوشه عماره و اطراف آن در هنگام صحبت کردن با جملاتشان پیشوند «چا» را در این جمله بکار می‌برند.

چا شلون تروح؟ چگونه می‌روی؟

در زبان کردی تقریباً به همین شیوه بکار می‌رود.

چا چۆن ده پۆی؟

۶- عراقیها در صحبت کردن، زیاد تمایلی به تعظیم و مزه ندارند و آنرا

بیشتر «آ» تلفظ می‌کنند.

مانند:

آنی اگولک روح: من به شما می‌گویم برو

آنی اگول: من می‌گویم

آنی آرید: من می‌خواهم

آنی اشوف: من می‌بینم

آنی موهیچی: ما اینطور نیستیم
 احنا ما نسوی هیچی: ما این کار را انجام نمی‌دهیم - ما این
 کار را نمی‌کنیم

هسه شنسوی؟ حالا چکار کنیم؟
 لا ما نرید: نه ما نمی‌خواهیم.

این کتاب می‌تواند هم به صورت خودآموز و هم برای آموزش دسته
 جمعی در مدارس مناسب باشد. از طرفی یک زبان محاوره، زبان زندگی
 روزانه است و در این حالت به قواعد آموزش دستوری آن بطور روشن و به
 اختصار به آن می‌پردازد.

هر کس که بخواهد با مردم جامعه ای صحبت کند ناچار است که زبان و
 لهجه همان جامعه را یاد بگیرد، چرا که مردم آن جامعه، زبان رایج و متداول را
 پذیرفته‌اند و برای حرف زدن و ارتباط برقرار کردن نیاز به تمرین و عمل خواهند
 داشت و باید به موضوعات گوناگون آن جامعه پرداخت. قواعد صرفی و نحوی
 معمولاً در لهجه رعایت نمی‌شوند و اندکی تغییر پیدا می‌کند.

کلمات و اصطلاحات به کار رفته در کتاب به آموزنده است که می‌کند از
 حدود درسها خارج شود و با کلماتی که آموخته، جملات تازه ای بسازد و به
 موضوعات دیگری که احتیاج پیدا می‌کند بپردازد و با ترکیب عبارتها و
 موضوعات درسی به آسانی می‌تواند لهجه عربی و حتی تفاوت لهجه‌های
 رایج در کشور سوریه و مصر را نیز بیاموزد.

برای آگاهی زبان آموز، از لهجه سوریه و مصر در آخر کتاب کلمات و اصطلاحات مهمی آمده که تفاوت زبانی و لهجه ای آنها را به خوبی می‌تواند درک کند.

ما امیدواریم که این کتاب بتواند منبعی پر بار و درخور خوانندگان و علاقه مندان به زبان عربی باشد.

در لهجه عربی گاهی اصلاً لازم نیست که کلمات سوالی آورده شوند، فقط گویند طوری سخنش را ادا می‌کند که به آن حالت سوالی می‌دهد. مانند:

شاید فلوس. آیا پول داری، پول همراه؟

بل بیجامه تطلع به؟ با بیجامه بیرون می‌روی؟

نگدرنگف بلسره؟ اینجا توصف بایستم؟

آنی مجاز؟ من اجازه دارم

اکنون به چند جمله سوالی دقت کنید که با کلمات و حروف استفهامی ساخته شده‌اند:

۱- حرف «ش» مانند:

شصار؟ چی شده؟

شگول؟ چی بگم؟

۲- کلمه «شِلُون» مانند:

شِلُون اوصل؟ چگونه برسم به ...

کلمه «لِیش» مانند:

لِيش مایجی معلم؟ چرا معلم نمی‌آید؟
لِيش شکو بیه‌ا؟ چه عیبی داره، مگه چشمه؟

۳- کلمه «شگد» (به معنی چقدر) مانند:

شگد یصیر؟ چقدر میشه، چند میشه؟

۴- کلمه «اش» (به معنی چه، چه چیزی) برابر با «ما» در زبان فصیح عربی است. مثلاً کسی پیش دکتر می‌رود و دکتر از او می‌پرسد: چت شده، چته؟ اش نیری؟ ترا چه شده؟

۵- کلمه «ا» (به معنی چه؟) مانند:

یا فیلم تَـعِـل؟ چه فیلمی را نشان می‌دهد؟

۶- کلمه «چم» (به معنی چند؟) مانند:

چم جاهل عَنَدَک؟ چند تا بچه داری؟

۷- با ترکیب "لولا" (به معنی یا نه، مانند مترو لولا؟ ازدواج کردی یا نه؟ در این کتاب به ارزیابی و تحلیل لهجه عراقی پرداخته شده و سعی بر این بوده که از جملات و کلمات رایج بهره گرفته شود. البته مطالب این کتاب بیشتر بصورت مصاحبه مستقیم با افراد عرب بغدادی، کرکوک‌ی و بصره و موصل انجام گرفته است که در نوشتن به چشم می‌خورد. هر چند اینجانب در موقع گفتگو سعی کرده‌ام بیشتر نظر بغدادیها و کرکوکیه‌ها را در کتاب پیاده کنم زیرا هر موقع می‌خواستم با آنها مصاحبه کنم از آنها می‌پرسیدم که شما کجایی هستید؟

آموزش مکالمه عربی عراقی ۱۳

امید است که ای کوشش ناچیز، بتواند راهگشای آشنایی ما با زبان عربی شود و به رفع احتیاجات ارتباطی ما کمک کند.
در پایان از آقای وریا حسینی که زحمت تایپ کتاب را تقبل نمودند تشکر میکنم.

سردشت

رئوف محمد زاده

اسفند ماه ۹۰

www.ketab.ir